



**Skarb Państwa – Główny Inspektorat Transportu Drogowego zaprasza do składania ofert
na wykonywanie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych,
wynajmem niezbędnego osprzętu wraz z obsługą techniczną na potrzeby
Głównego Inspektoratu Transportu Drogowego**

Zamawiający:

Skarb Państwa – Główny Inspektorat Transportu Drogowego
Al. Jerozolimskie 94
00-807 Warszawa
tel. 22 220 40 00, fax 22 220 48 99
www.gitd.gov.pl

rodzaj Zamawiającego: administracja rządowa centralna

tryb udzielenia zamówienia: postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego bez stosowania przepisów *ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych* (Dz. U. z 2024 r. poz. 1320) prowadzone jest w formie zapytania ofertowego, z uwagi na szacowaną wartość zamówienia niższą niż kwota 130 000 PLN netto. Postępowanie prowadzone jest na zasadach określonych przez Zamawiającego.

I. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

- 1) Przedmiotem umowy jest wykonywanie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych, wynajmem niezbędnego osprzętu wraz z obsługą techniczną na potrzeby Głównego Inspektoratu Transportu Drogowego.
- 2) Zamawiający określa maksymalną wartość zamówienia – 52 845,53 zł netto (65 000,00 zł brutto). Będzie to maksymalne wynagrodzenie, o którym mowa w par. 3 ust. 1 Umowy.
- 3) Tłumaczenia pisemne oraz ustne dotyczyć będą przede wszystkim przedmiotu działalności Zamawiającego, w szczególności kwestii związanych z transportem drogowym oraz zagadnień ogólnych, gospodarczych, międzynarodowych, unijnych i prawnych.
- 4) Zapotrzebowanie na usługi tłumaczeń pisemnych obejmuje m.in. tłumaczenie pisemne dokumentów, aktów prawnych, materiałów promocyjnych, informacyjnych.
- 5) Zapotrzebowanie na usługi tłumaczenia ustnego obejmuje tłumaczenia ustne symultaniczne i konsekutywne w formie stacjonarnej i online, zapewnienie kabin do tłumaczeń, zestawów słuchawek oraz innego sprzętu niezbędnego do realizacji zamówienia, zapewnienie możliwości nagrywania przebiegu spotkań.

II. SPOSÓB REALIZACJI ZAMÓWIENIA

OGÓLNE WARUNKI

- 1) Tłumaczenia pisemne będą wykonywane w grupie językowej A, B i C. Przez tłumaczenia

w grupie językowej A rozumie się tłumaczenia w językach: angielskim, francuskim, niemieckim, rosyjskim i ukraińskim, przez tłumaczenia w grupie językowej B rozumie się tłumaczenia w pozostałych językach europejskich, natomiast przez tłumaczenia w grupie językowej C rozumie się tłumaczenia w pozostałych językach.

- 2) W przypadku tłumaczeń pisemnych:
 - a) za tryb zwykły rozumie się wykonanie do 5 stron rozliczeniowych tłumaczenia w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu doręczenia tekstu Wykonawcy,
 - b) za tryb ekspresowy rozumie się wykonanie od 6 do 15 stron rozliczeniowych tłumaczenia w ciągu doby, której bieg rozpoczyna się po upływie 3 godzin od momentu doręczenia tekstu Wykonawcy.
- 3) Za jedną stronę rozliczeniową przyjmuje się stronę zawierającą 1800 znaków (łącznie ze spacjami).
- 6) Tłumaczenia ustne będą wykonywane w następujących trybach:
 - a) konsekutywnym,
 - b) symultanicznym.
- 7) Tłumaczenia ustne konsekutywne i symultaniczne będą wykonywane w następujących językach: angielskim, francuskim, niemieckim, rosyjskim, ukraińskim i hiszpańskim.
- 8) Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych konsekutywnych i symultanicznych jest blok tłumaczeniowy (4 godziny zegarowe) pracy jednego tłumacza.
- 9) Na potrzeby tłumaczeń symultanicznych umowa przewiduje wynajem kabin z dwoma pulpitemi z osprzętem i bezprzewodowych zestawów słuchawkowych do tłumaczenia symultanicznego, multifonów, mikrofonów bezprzewodowych wraz z nadzorem technicznym w trakcie spotkań.
- 10) Dokumenty przekazane do tłumaczenia w formie prezentacji Power Point rozliczane będą według jednostki rozliczeniowej: 3 slajdy, przy zachowaniu trybów tłumaczeniowych analogicznych jak w przypadku rozliczenia za stronę tłumaczenia pisemnego.
- 11) Tłumaczenia będą wykonywane przez 7 dni w tygodniu (również w soboty, niedziele i święta) w godz. 7:00 – 24:00.
- 12) Zlecenia tłumaczeń ustnych i pisemnych będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną na adres emailowy wskazany przez Wykonawcę.. Wykonawca jest zobowiązany do niezwłocznego potwierdzenia przyjęcia zamówienia, nie później jednak niż w ciągu 3 godzin od momentu otrzymania zamówienia. Brak potwierdzenia ze strony Wykonawcy przyjęcia zgłoszonego zamówienia w określonym terminie będzie poczytywane jako przyjęcie zgłoszonego zamówienia z upływem wyznaczonego terminu, liczonym od momentu przesłania zamówienia.
- 13) W przypadku tłumaczeń pisemnych Wykonawca zobowiązuje się przekazać zrealizowane zamówienie na adres mailowy wskazany przez Zamawiającego.
- 14) W przypadku tłumaczeń ustnych miejscem wykonania usługi tłumaczenia ustnego będzie miasto Warszawa lub, w wyjątkowych przypadkach konieczności zorganizowania spotkań poza

siedzibą organu, inne miejsce na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Koszty związane z dostarczeniem tłumacza na miejsce realizacji usługi oraz koszty związane z dostarczeniem niezbędnego sprzętu pokrywa Wykonawca.

- 15) W przypadku tłumaczeń ustnych realizowanych wyjazdowo na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, Wykonawca każdorazowo przedstawi trzy oferty wyboru tłumaczy wraz z ceną zawierającą koszt noclegu i dojazdu na miejsce realizowania usług przypadającą na konkretnego tłumacza. Wybór oferty dokona Zamawiający.
- 16) Do zlecania usług tłumaczeń oraz określania miejsca, czasu i sposobu ich wykonania jest upoważniony pracownik Głównego Inspektoratu Transportu Drogowego wyznaczony do kontaktów z Wykonawcą.
- 17) Wykonawca będzie rzetelnie wykonywał powierzone i przyjęte przez niego zamówienia w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości oraz zobowiązuje się do stałej dbałości o podnoszenie kompetencji osób oddelegowanych do wykonania tłumaczenia.
- 18) Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Tłumacze oddelegowani przez Wykonawcę mogą się kontaktować z Zamawiającym bezpośrednio z osobą wskazaną do kontaktu w umowie.
- 19) Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału. Przy formatowaniu, Wykonawca obowiązany jest wzorować się na tekście oryginalnym (kursywa, czcionka pogrubiona, marginesy itp.).
- 20) Wykonawca dokona każdorazowo na własny koszt weryfikacji kompletności oraz poprawności tłumaczeń.
- 21) Mając na uwadze zapewnienie odpowiedniego poziomu tłumaczeń, Wykonawca oświadcza, że przekazane przez Zamawiającego teksty każdorazowo tłumaczone będą przez jednego tłumacza, a w sytuacji gdyby tłumaczenie wymagało współpracy kilku tłumaczy zapewnia, iż przetłumaczony tekst zostanie z należytą starannością ujednolicony przez osobę odpowiedzialną za całość prac.
- 22) Pod każdym tłumaczeniem znajdzie się podpis (imię i nazwisko) tłumacza. W sytuacji opisanej w punkcie powyżej pod tłumaczeniem podpisze się osoba odpowiedzialna za ujednolicenie całego tekstu.
- 23) W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług, np. w przypadku stwierdzenia uchybień w tłumaczeniu (np. błędów terminologicznych, rażących błędów stylistycznych) skutkujących błędami merytorycznymi, znacznym zakłóceniem odbioru komunikatu, logiki i ogólnego sensu tłumaczonych treści, Zamawiający ma prawo żądać poprawy zrealizowanej usługi na podstawie protokołu reklamacyjnego, stanowiącego załącznik do umowy.
- 24) Wykonawca zobowiązuje się wykonywać tłumaczenie w terminach każdorazowo uzgodnionych przez Zamawiającego z Wykonawcą w dniu przekazania tekstu do tłumaczenia.
- 25) W przypadku tłumaczeń ustnych Wykonawca zapewnia stawienie się tłumaczy z odpowiednim wyprzedzeniem pozwalającym na przygotowanie/stworzenie odpowiednich warunków (w szczególności sprzętowych) w celu świadczenia usługi.

- 26) Wykonawca zapewnia, że tłumacze będą schludnie ubrani i ich zachowanie nie będzie odbiegało od powszechnie przyjętych norm kultury osobistej.
- 27) Wykonawca zapewnia punktualność tłumaczy oraz ich obecność we wskazanym miejscu.
- 28) Zamawiający może odwołać tłumaczenie ustne na co najmniej 2 dni robocze przed planowanym wydarzeniem bez ponoszenia żadnych kosztów.

ODBIÓR TŁUMACZENIA PISEMNEGO

- 29) Po wykonaniu pracy, Wykonawca przedkłada Zamawiającemu tłumaczenie pisemne do akceptacji. Przetłumaczone teksty będą przekazywane Zamawiającemu najpóźniej do końca dnia ustalonego przez strony jako ostateczny termin zakończenia tłumaczeń. Zamawiający dokona kontroli wydanych tłumaczeń tekstów, w terminie 3 dni roboczych licząc od dnia następnego po dniu wydania danego tłumaczenia.
- 30) Zamawiający w terminie 3 dni roboczych zgłosi uwagi i wniesie o dokonanie poprawek lub w przypadku braku uwag zaakceptuje wykonane tłumaczenie.
- 31) Wykonawca, bez osobnego wynagrodzenia, wprowadzi do danego tłumaczenia poprawki oraz uwzględni uwagi zgłoszone do tłumaczenia przez Zamawiającego w uzgodnionym terminie – do 2 dni roboczych licząc od daty ich zgłoszenia.
- 32) Zamawiający zobowiązany jest do ostatecznego stwierdzenia poprawności tłumaczenia w terminie do 3 dni roboczych od dnia następnego po przekazaniu poprawionego tłumaczenia.
- 33) Po stwierdzeniu poprawności, przyjęcie tłumaczenia pisemnego nastąpi poprzez potwierdzenie odbioru zlecenia za pośrednictwem poczty elektronicznej przez Zamawiającego.
- 34) W przypadku, gdy tłumaczenie po wykonaniu czynności, o których mowa powyżej nie uwzględnia przekazanych uwag, Zamawiający wymaga, aby tłumaczenie zostało przekazane innemu tłumaczowi.

ODBIÓR TŁUMACZENIA USTNEGO

- 35) Czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do momentu, w którym został on zwolniony przez Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia.
- 36) Przyjęcie tłumaczenia ustnego nastąpi poprzez potwierdzenie odbioru usługi bez zastrzeżeń za pośrednictwem poczty elektronicznej przez Zamawiającego.. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia ustnego będzie rozliczane w blokach 4 godzinnych z zaokrągleniem, że każdy rozpoczęty blok rozliczany jest jako pełny.

POZOSTAŁE

- 37) Zamawiający zastrzega sobie prawo do przekazania do realizacji kolejnego zlecenia przed upływem terminu zakończenia realizacji wcześniejszego zlecenia, w wyniku czego dwa zlecenia mogą być realizowane równolegle.
- 38) Wykonawca nie może dokonywać tłumaczenia z użyciem translatorów językowych.
- 39) Wykonawca wyznaczy osobę do kontaktu z Zamawiającym.

III. OZNACZENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA WG WSPÓLNEGO SŁOWNIKA ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH (CPV)

79540000-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

IV. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Wykonawca jest zobowiązany do realizacji usług będących przedmiotem zamówienia, w zależności od potrzeb Zamawiającego, przez okres 24 miesiące od daty zawarcia umowy albo do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na realizację umowy, w zależności od tego, które zdarzenie wystąpi pierwsze.

V. WYMAGANIA DLA WYKONAWCY

Zamawiający ustala następujące warunki udziału w postępowaniu, odpowiednio w zakresie:

1) zdolności do występowania w obrocie gospodarczym

Zamawiający nie stawia w tym zakresie żadnych wymagań.

2) uprawnień do prowadzenia określonej działalności gospodarczej lub zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów

Zamawiający nie stawia w tym zakresie żadnych wymagań.

3) sytuacji ekonomicznej lub finansowej

Zamawiający nie stawia w tym zakresie żadnych wymagań.

4) zdolności technicznej lub zawodowej

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że wykonał w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie:

- a) co najmniej trzy zamówienia polegające na wykonaniu usług tłumaczeń pisemnych w zakresie grupy językowej A, o wartości co najmniej 5 000,00 zł brutto każda, oraz
- b) co najmniej trzy zamówienia polegające na wykonaniu usług tłumaczeń ustnych w zakresie grupy językowej A, o wartości co najmniej 3 000,00 zł brutto każda.

W celu potwierdzenia spełnienia warunku udziału należy wypełnić załącznik nr 3 „Wykaz usług”, stanowiący załącznik do niniejszego Zaproszenia do składania ofert.

VI. KRYTERIA OCENY OFERT I WYBORU WYKONAWCY

Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający stosować będzie następujące kryteria:

L.p.	Składnik kryterium „Cena”	Waga składnika w % (Y)
Tłumaczenia pisemne		
1.	Grupa A: Cena tłumaczenia pisemnego jednej strony z języka polskiego na angielski, francuski, niemiecki, rosyjski i ukraiński i odwrotnie w trybie zwykłym	10%
2.	Grupa A: Cena tłumaczenia pisemnego jednej strony z języka polskiego na angielski, francuski, niemiecki, rosyjski i ukraiński i odwrotnie w trybie ekspresowym	15%
3.	Grupa B: Cena tłumaczenia pisemnego jednej strony z języka polskiego na pozostałe języki europejskie i odwrotnie w trybie zwykłym	5%

4.	Grupa B: Cena tłumaczenia pisemnego jednej strony z języka polskiego na pozostałe języki europejskie i odwrotnie w trybie ekspresowym	10%
5.	Grupa C: Cena tłumaczenia pisemnego jednej strony z języka polskiego na języki pozaeuropejskie i odwrotnie w trybie zwykłym	7%
Tłumaczenia ustne		
6.	Cena za zarządzanie i pośrednictwo w realizacji usług tłumaczeń wyjazdowych	5%
7.	Cena tłumaczenia konsekwentnego z lub na język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski i ukraiński	10%
8.	Cena tłumaczenia symultanicznego z lub na język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski i ukraiński – cena za dwóch tłumaczy	17%
9.	Cena wynajmu kabiny do tłumaczenia symultanicznego z dwoma pulpitemi oraz osprzętem / dzień	10%
10.	Cena wynajmu bezprzewodowego zestawu słuchawkowego / dzień	1%
11.	Cena obsługi technicznej tłumaczenia / dzień	10%
SUMA:		100%

Maksymalna liczba punktów możliwa do uzyskania przez Wykonawcę wynosi 100 punktów. Wagi kryteriów określone w procentach (%) będą w ramach poszczególnych kryteriów oceny odzwierciedlone w punktacji za dane kryterium według zasady 1% = 1 punkt. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która będzie przedstawiała najkorzystniejszy bilans (najwyższa liczba punktów przyznanych w oparciu o ustalone kryteria), zaś pozostałe oferty zostaną sklasyfikowane zgodnie z liczbą uzyskanych punktów. Realizacja zamówienia zostanie powierzona Wykonawcy, którego oferta będzie odpowiadać wszystkim wymaganiom postawionym w Zaproszeniu do składania ofert i zostanie oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o podane kryteria wyboru. Punktacja przyznawana ofertom w poszczególnych kryteriach będzie liczona z dokładnością do dwóch (2) miejsc po przecinku.

Przyznawanie liczby punktów poszczególnym ofertom odbywać się będzie według następujących zasad:

kryterium „Cena” – waga 100%

W ramach kryterium „Cena” każda oferta uzyskać może maksymalnie 100 punktów. Ocena w zakresie kryterium zostanie przyznana na podstawie deklaracji Wykonawcy zawartej w formularzu ofertowym (ceny jednostkowe brutto) stanowiącym załącznik nr 1 do Zaproszenia do składania ofert, zgodnie z następującym wzorem:

$$C_{1, 2, ..., 11} = (C_{\min}/C_{\text{of}}) * Y$$

gdzie:

- C:** liczba punktów, jakie otrzyma badana oferta za kryterium „Cena”
- C_{min}:** najniższa cena wykonania przedmiotu zamówienia wśród ważnych i nieodrzuconych ofert złożonych przez Wykonawców
- C_{of}:** cena badanej oferty
- Y** oznacza wagę składnika w %

Łączna liczba punktów, które zostaną przyznane ofercie w kryterium „Cena” zostanie obliczona według wzoru:

$$C = C_1 + C_2 + C_3 + C_4 + C_5 + C_6 + C_7 + C_8 + C_9 + C_{10} + C_{11}$$

gdzie:

- C: oznacza liczbę punktów przyznanych ofercie badanej w kryterium „Cena”
C_{1, 2, ..., 11}: oznacza liczbę punktów przyznanych ofercie badanej za odpowiedni składnik kryterium „Cena”

VII. OPIS SPOSOBU SPORZĄDZENIA OFERTY

- 1) Ofertę stanowi wypełniony formularz „Formularz ofertowy”, stanowiący załącznik nr 1 do Zaprośnienia do składania ofert.
- 2) Cena oferty powinna zawierać wszystkie elementy cenotwórcze wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu zamówienia. Zaoferowane ceny winny być cenami całkowitymi i ostatecznymi, uwzględniającymi wszelkie koszty wykonania przedmiotu zamówienia.
- 3) Wszystkie wartości określone w Formularzu ofertowym, stanowiącym załącznik nr 1 do Zaprośnienia do składania ofert, muszą być liczone z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
- 4) Zamawiający informuje, że zgodnie z treścią art. 15 ust. 6 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. 2022 poz. 931, z późn. zm.), nie uznaje się za podatnika organów władzy publicznej oraz urzędów obsługujących te organy w zakresie realizowanych zadań nałożonych odrębnymi przepisami prawa, dla realizacji których zostały one powołane, z wyłączeniem czynności wykonywanych na podstawie zawartych umów. W związku z powyższym Zamawiający nie posiada statusu podatnika podatku VAT, ani innego podmiotu, o którym mowa w art. 17 ust. 1 pkt 4 lit. b ustawy o podatku od towarów i usług. Po stronie Zamawiającego nie powstanie zatem obowiązek podatkowy. Wykonawca w złożonej ofercie doliczy do ceny netto podatek VAT według obowiązującej stawki i będzie zobowiązany do jego rozliczenia.
- 5) Cena powinna zawierać podatek VAT w wysokości obowiązującej na dzień, w którym upływa termin składania ofert.
- 6) Wykonawca jest zobowiązany do wypełnienia i określenia wartości we wszystkich pozycjach występujących w Formularzu ofertowym.
- 7) Brak wypełnienia i określenia jakiejkolwiek wartości w pozycji w Formularzu ofertowym spowoduje odrzucenie oferty.
- 8) Zamawiający odrzuci oferty sporządzone niezgodnie z niniejszym Zaprośnieniem do składania ofert.
- 9) Zamawiający odrzuci ofertę Wykonawcy który jest podmiotem podlegającym wykluczeniu, o którym mowa w art. 7 ust. 1 w związku z ust. 9 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2024 r. poz. 507).
- 10) Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane.

- 11) Podane w Formularzu ofertowym ceny jednostkowe nie ulegną podwyższeniu w czasie realizacji całego przedmiotu zamówienia.
- 12) Ofertę może złożyć osoba uprawniona do składania wiążących oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy.
- 13) Każdy z Wykonawców może zaproponować tylko jedną cenę oferty.

VIII. PŁATNOŚĆ:

- 1) Zamawiający przewiduje płatność przelewem w terminie 21 dni od dnia otrzymania od Wykonawcy prawidłowo wystawionej faktury na zasadach określonych w umowie.
- 2) Zamawiający nie przewiduje, że w przedmiotowym postępowaniu udzieli zaliczek.
- 3) Rozliczenia między Zamawiającym i Wykonawcą będą prowadzone w polskich złotych.

IX. MIEJSCE, FORMA ORAZ TERMIN SKŁADANIA OFERT:

Oferta powinna być przesłana za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres e-mail: wspolpraca.miedzynarodowa@gitd.gov.pl do dnia **13.12.2024 r. do godziny 12:00**.

X. OSOBY UPRAWNIONE DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI

Zamawiający wyznacza następujące osoby do porozumiewania się z Wykonawcami:

- Pana Rafała Kamińskiego, e-mail: rafal.kaminski@gitd.gov.pl, tel. 22 220 49 63
- Panią Sylwię Siwek, e-mail: sylwia.siwek@gitd.gov.pl, tel. 22 220 49 35

XI. DODATKOWE INFORMACJE:

- 1) Termin związania ofertą wynosi 30 dni – bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu złożenia ofert.
- 2) Oferent może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać swoją ofertę.
- 3) Zamawiający zastrzega sobie prawo do niewyłonienia Wykonawcy w przypadku przekroczenia kwoty przeznaczonej na realizację zamówienia.
- 4) Zamawiający w żadnym przypadku nie odpowiada za koszty poniesione przez Wykonawców w związku z przygotowaniem i złożeniem oferty. Wykonawcy zobowiązują się nie podnosić jakichkolwiek roszczeń z tego tytułu względem Zamawiającego.
- 5) W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od Wykonawców wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.
- 6) Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia postępowania w każdym czasie bez podania przyczyny.
- 7) Zamawiający poprawi w ofercie:
 - a. oczywiste omyłki pisarskie,
 - b. oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,
 - c. inne omyłki polegające na niezgodności oferty z Zaproszeniem, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty,

XII. ZAŁĄCZNIKI:

- 1) Formularz ofertowy
- 2) Formularz cenowy
- 3) Wykaz usług
- 4) Projekt umowy
- 5) Projekt umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych

.....
(pieczęć Wykonawcy/Wykonawców)

FORMULARZ OFERTOWY

dotyczy postępowania na: „**Wykonywanie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych,
wynajem niezbędnego sprzętu wraz z obsługą techniczną na potrzeby
Głównego Inspektoratu Transportu Drogowego**”

Ja/my niżej podpisany/i:

.....

działając w imieniu i na rzecz:

.....

.....

(nazwa (firma) i dokładny adres Wykonawcy/Wykonawców. W przypadku składania oferty przez podmioty występujące wspólnie należy podać nazwy (firmy i adresy wszystkich współników spółki cywilnej lub członków konsorcjum)

1. Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie z Zaproszeniem do składania ofert oraz zgodnie z Formularzem cenowym stanowiącym załącznik nr 2 do Zaproszenia do składania ofert.
2. Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego w Części V pkt 4 Zaproszenia do składania ofert w zakresie zdolności technicznej lub zawodowej, na dowód czego do Formularza ofertowego załączam wypełniony „Wykaz usług”, stanowiący załącznik nr 3 do Zaproszenia do składania ofert.
3. Przedmiot zamówienia wykonamy po podpisaniu umowy, w terminie określonym w Zaproszeniu do składania ofert.
4. Oświadczamy, że nie jesteśmy podmiotem podlegającym wykluczeniu, o którym mowa w art. 7 ust. 1 w związku z ust. 9 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2024 r. poz. 507).
5. Oświadczamy, że nie jesteśmy wpisani (w tym nasz beneficjent rzeczywisty, jednostka dominująca) i nie dopuścimy do dokonania wpisu w okresie obowiązywania Umowy na odpowiednią listę lub do wykazu – podstawa prawna: art. 7 ust. 1 w związku z ust. 9 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2024 r. poz. 507). Zobowiązujemy się do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o wpisaniu nas na listę lub do wykazu, o których mowa w zdaniu pierwszym.
6. Akceptujemy warunki płatności określone w Zaproszeniu do złożenia ofert.

7. Oświadczamy, że uważamy się za związanych niniejszą ofertą w okresie 30 dni od dnia w którym upływa termin składania ofert.
8. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z istotnymi postanowieniami umowy i zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
9. Zamówienie wykonamy sami/wykonamy przy pomocy podwykonawców*
.....
(*należy określić zakres części zamówienia planowanej do powierzenia podwykonawcy*)
10. wszelkie informacje i korespondencję w sprawie niniejszego postępowania prosimy kierować na adres: , e-mail , a w przypadku konieczności kontaktu telefonicznego pod nr tel.

Załącznikami do niniejszej Oferty, stanowiącymi integralną część Oferty są:

1.
2.
3.

....., dniar.
(*miejsowość i data*)

.....
(*podpis Wykonawcy/ Pełnomocnika Wykonawcy*)

*niepotrzebne skreślić

.....
(pieczęć Wykonawcy/Wykonawców)

FORMULARZ CENOWY

dotyczy postępowania na: „Wykonywanie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych,
wynajem niezbędnego osprzętu wraz z obsługą techniczną na potrzeby
Głównego Inspektoratu Transportu Drogowego”

Lp.	Przedmiot zamówienia	Cena jednostkowa netto [PLN] (za stronę rozliczeniową/ blok/ dzień)	Stawka podatku VAT [%]	Cena jednostkowa brutto [PLN] (kol. 2 x kol.3)	Waga
	1	2	3	4	5
	<u>Tłumaczenia pisemne:</u> strona rozliczeniowa 1800 znaków ze spacjami				
	Grupa A (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski i ukraiński)				
1.	Termin zwykły (do 5 stron z dnia na dzień)				10 pkt
2.	Termin ekspresowy (od 6 do 15 stron z dnia na dzień)				15 pkt
	Grupa B (pozostałe języki europejskie, w tym – język hiszpański)				
3.	Termin zwykły (do 5 stron z dnia na dzień)				5 pkt
4.	Termin ekspresowy (od 6 do 15 stron z dnia na dzień)				10 pkt
	Grupa C (pozostałe języki)				

5.	Termin zwykły (do 5 stron z dnia na dzień)				7 pkt
	<u>Tłumaczenia ustne</u>				
6.	Cena za zarządzanie i pośrednictwo w realizacji usług tłumaczeń wyjazdowych				<u>5 pkt</u>
	<u>Tłumaczenia ustne konsekutywne:</u>				
7.	Tłumaczenia konsekutywne (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski i ukraiński)				10 pkt
	<u>Tłumaczenia ustne symultaniczne (cena za dwóch tłumaczy):</u>				
8.	Tłumaczenia symultaniczne (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski i ukraiński)				17 pkt
	Wynajem sprzętu do tłumaczenia symultanicznego				
9.	Kabina do tłumaczenia symultanicznego z dwoma pulpitemi wraz z niezbędnym osprzętem / dzień				10 pkt
10.	Bezprzewodowy zestaw słuchawkowy / dzień				1 pkt
11.	Obsługa techniczna tłumaczenia / dzień				10 pkt
	Razem punktów:				100 pkt

(Uwaga: stanowi kryterium oceny ofert)

....., dniar.
(miejscowość i data)

.....
(podpis Wykonawcy/ Pełnomocnika Wykonawcy)

Ja/my niżej podpisany/i::

.....

działając w imieniu i na rzecz

.....

.....

(pełna nazwa/firma, adres, w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)

składając ofertę w postępowaniu na „Wykonywanie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych, wynajem niezbędnego osprzętu wraz z obsługą techniczną na potrzeby Głównego Inspektoratu Transportu Drogowego”, oświadczam, że w okresie ostatnich trzech (3) lat przed upływem terminu składania ofert wykonaliśmy następujące usługi:

Lp.	Wykonawca usług (nazwa i adres), w tym dot. podmiotów trzecich	Liczba godzin/okres/ wartość przedmiotu którego dot. usługa	Podmiot na rzecz którego usługi były świadczone	Przedmiot zamówienia pozwalający jednoznacznie stwierdzić spełnianie przez Wykonawcę warunków określonych w zapytaniu ofertowym	Czas realizacji (od dzień-miesiąc -rok do dzień-miesiąc- rok)	
					Początek	Koniec
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						
6.						

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

....., dniar.
(miejscowość i data)

.....
(podpis Wykonawcy/ Pełnomocnika Wykonawcy)

UMOWA NR ... / 2024

Niniejsza umowa („Umowa”) zawarta została w Warszawie w dniu [■] / Niniejsza umowa („Umowa”) zawarta została w Warszawie w dniu określonym w § 11 ust. 9 Umowy¹:

pomiędzy:

Skarbem Państwa – Głównym Inspektoratem Transportu Drogowego z siedzibą w Warszawie, Al. Jerozolimskie 94, 00-807 Warszawa, NIP: 5262596640, reprezentowanym przez [■], zwanym dalej „Zamawiającym”,

a

* gdy Wykonawcą jest spółka prawa handlowego:

[■], z siedzibą w [■] przy ulicy [■], (kod pocztowy i nazwa miejscowości), wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego, prowadzonego przez Sąd Rejonowy [■], [■] Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem [■], NIP: [■], REGON: [■], wysokość kapitału zakładowego [■], zwaną dalej „Wykonawcą”, reprezentowaną przez [■],

* gdy Wykonawcą jest osoba fizyczna prowadząca działalność gospodarczą:

Panem/Panią [■], zamieszkałym/ą w [■] (kod pocztowy), przy ulicy [■], prowadzącym/ą działalność gospodarczą pod firmą [■], adres wykonywania działalności gospodarczej: [■], na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej RP, PESEL: [■], NIP: [■], REGON: [■], zwanym/ą dalej „Wykonawcą”,

* gdy Wykonawcą jest osoba fizyczna nieprowadząca działalności gospodarczej:

Panem/Panią [■], zamieszkałym/ą w [■] (kod pocztowy), przy ulicy [■], legitymującym/ą się dowodem osobistym numer: [■] seria [■], wydanym przez [■], dnia [■], PESEL: [■], zwanym/ą dalej „Wykonawcą”,

* gdy Wykonawcą jest spółka cywilna:

Panem/Panią [■], zamieszkałym/ą w [■] (kod pocztowy), przy ulicy [■], prowadzącym/ą działalność gospodarczą pod firmą [■], na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej RP, PESEL: [■], NIP: [■], REGON: [■],

Panem/Panią [■], zamieszkałym/ą w [■] (kod pocztowy), przy ulicy [■], prowadzącym/ą działalność gospodarczą pod firmą [■], na podstawie wpisu do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej RP, PESEL: [■], NIP: [■], REGON: [■],

(...)

prowadzącymi wspólnie działalność gospodarczą w formie spółki cywilnej pod nazwą [■], na podstawie umowy z dnia [■], NIP: [■], REGON: [■], reprezentowanymi przez [■], zwanymi dalej „Wykonawcą”,*

zwanymi dalej łącznie „Stronami” lub każdy z nich odpowiednio „Stroną”.

¹ Postanowienie zostaje dostosowane w zależności od przyjętej przez Strony formy podpisania dokumentu.

§ 1

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest wykonywanie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych, wynajem niezbędnego osprzętu wraz z obsługą techniczną na potrzeby Głównego Inspektoratu Transportu Drogowego.

§ 2

Termin wykonania

1. Umowa obowiązuje przez okres 24 miesiące od daty zawarcia umowy lub do wyczerpania wartości przedmiotu Umowy, określonej w § 3 ust.1.
2. W przypadku, kiedy wynagrodzenie maksymalne określone w § 3 ust. 1 nie zostanie w pełni wykorzystane w terminie obowiązywania Umowy, Strony zastrzegają możliwość przedłużenia okresu obowiązywania Umowy o kolejne okresy, nie dłużej jednak niż o 24 miesiące (na tych samych warunkach ofertowych), jednakże tylko do wysokości kwoty maksymalnego wynagrodzenia. Przedłużenie terminu obowiązywania Umowy możliwe jest za wspólną zgodą Zamawiającego i Wykonawcy. Zmiana ta wymaga sporządzenia aneksu do Umowy.

§ 3

Wartość umowy i wynagrodzenie

1. Z tytułu należytego wykonania Przedmiotu Umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w maksymalnej kwocie [■] zł (słownie: [■] złotych [■]/100) netto, powiększone o kwotę podatku od towarów i usług wynikającą ze stawki tego podatku obowiązującej na dzień zawarcia Umowy, tj. [■] zł (słownie: [■] złotych [■]/100) brutto.
2. Wynagrodzenie określone w ust. 1 obejmuje wszelkie koszty związane z realizacją Przedmiotu Umowy, w tym koszty dostawy, koszty uprzątnięcia miejsca montażu i koszty dojazdu Wykonawcy, koszty licencji oraz wszelkie należne cła i podatki, w tym podatek od towarów i usług.
3. Podstawą wystawienia przez Wykonawcę faktury VAT z tytułu realizacji Umowy będzie potwierdzenie odbioru usługi bez zastrzeżeń za pośrednictwem poczty elektronicznej przez Zamawiającego, o którym mowa w § 5 ust. 1 Umowy.
4. Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za przedmiot Umowy faktycznie zrealizowany i odebrany przez Zamawiającego bez zastrzeżeń.
5. Całkowita wartość wynagrodzenia brutto za faktycznie wykonane usługi tłumaczeń, będących przedmiotem Umowy, nie może przekroczyć kwoty określonej w ust. 1.
6. Rozliczanie usług objętych przedmiotem Umowy będzie dokonywane pomiędzy Stronami w oparciu o ceny wskazane w załączniku nr 1 i 2 do Umowy - Formularzu ofertowym i formularzu cenowym. Ceny jednostkowe nie podlegają zmianie przez cały okres obowiązywania Umowy.
7. Usługi i dostawy konieczne do wykonania przedmiotu Umowy, a nieujęte w załączniku nr 1 i 2 do Umowy - Formularzu ofertowym i formularzu cenowym, każdorazowo będą podlegały wycenieniu Wykonawcy na wniosek Zamawiającego.
8. Wynagrodzenie Wykonawcy, o którym mowa w ust. 1, obejmuje również wszelkie koszty związane z odbiorem, przewozem oraz dostarczeniem materiałów do Zamawiającego, jak również koszty dojazdów w przypadku zlecenia tłumaczenia ustnego.
9. Wynagrodzenie obejmuje przeniesienie autorskich praw majątkowych, o których mowa w § 8 Umowy, na polach eksploatacji określonych w Umowie oraz przeniesienie wyłącznego prawa do zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich.

10. Płatność wynagrodzenia będzie realizowana sukcesywnie, za każde należycie zrealizowane tłumaczenie, potwierdzone za pośrednictwem poczty elektronicznej przez Zamawiającego.
11. Płatność wynagrodzenia nastąpi po dostarczeniu Zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury wraz z elektronicznym potwierdzeniem przez Zamawiającego poprawności tłumaczenia, w terminie 21 dni od daty dostarczenia faktury do Zamawiającego, na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę. Na fakturze musi zostać umieszczony symbol i numer Umowy.
12. Brak elektronicznego potwierdzenia przez Zamawiającego poprawności tłumaczenia stanowi podstawę do zwrotu otrzymanej od Wykonawcy faktury.
13. Za datę zapłaty przyjmuje się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
14. Rozliczenia między Zamawiającym, a Wykonawcą dokonywane będą w złotych polskich.
15. Wykonawcy nie przysługuje prawo do roszczeń z tytułu niewykorzystania przez Zamawiającego w całości kwoty, o której mowa w ust. 1.
16. Strony zobowiązują się do wzajemnego informowania o wszelkich zmianach danych, które mogą wpływać na wystawianie i obieg faktur oraz ich księgowanie i rozliczanie dla celów podatkowych, takich jak nazwa firmy, adres, numer konta, numer NIP itp.
17. W przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z tłumaczenia pisemnego w trakcie jego realizacji, Zamawiający ponosi koszty wykonanego tłumaczenia według stanu na dzień pisemnego złożenia (zgłoszenia) rezygnacji, po uprzednim przedłożeniu przez Wykonawcę przetłumaczonego (fragmentu) tekstu (materiału).
18. Wynagrodzenie Wykonawcy będzie przekazane na rachunek bankowy Wykonawcy o numerze: [■]
19. Rachunek bankowy Wykonawcy powinien być ujawniony w wykazie prowadzonym na podstawie art. 96b ust. 1 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (tzw. „biała lista”) prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej. W przypadku, gdy wskazany przez Wykonawcę rachunek bankowy nie będzie znajdował się w ww. wykazie, Zamawiający uprawniony będzie do dokonania zapłaty należności na inny rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w ww. wykazie.
20. Faktury można przysyłać za pośrednictwem poczty elektronicznej – w tym przypadku Strony ustalają, że:
 - a) adresem poczty elektronicznej z którego Wykonawca będzie wysyłać e-faktury będzie: [■],
 - b) adresem poczty elektronicznej Zamawiającego, na który będą trafiać e-faktury będzie: [■].

Przyjmuje się, że e-faktura została doręczona w momencie otrzymania przez Zamawiającego wiadomości e-mail z załączoną e-fakturą (wraz z załącznikiem gdy to wymagane). Za dzień złożenia faktury Zamawiającemu przyjmuje się dzień wpływu faktury wraz z wymaganymi załącznikami, jeżeli wiadomość e-mail z załączoną fakturą została doręczona Zamawiającemu do godz. 15.00 danego dnia. Jeżeli wiadomość z fakturą została doręczona do Zamawiającego po g. 15.00, w sobotę albo w dzień ustawowo wolny od pracy lub święto, przyjmuje się, że faktura wpłynęła do Zamawiającego następnego dnia roboczego. Wykonawca wystawia i przysyła e-fakturę w formacie plików PDF, w układzie: 1 mail = 1 faktura. Jeśli do faktury załączone są załączniki, powinny one stanowić jej kolejne strony tak, by tworzyć jeden dokument pdf.
21. Wyłącza się stosowanie ustrukturyzowanych faktur elektronicznych na podstawie art. 4 ust. 3 ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (Dz. U. z 2020 r. poz. 1666, z późn. zm.).

22. Koszty obsługi bankowej poza bankiem Zamawiającego pokrywa Wykonawca.
23. W przypadku, gdy Umowa była wykonywana z udziałem podwykonawców, wówczas Wykonawca do wystawionej przez siebie faktury VAT obowiązany jest dołączyć pisemne oświadczenie podwykonawcy lub dalszego podwykonawcy, że otrzymał on należne wynagrodzenie za wykonanie prac objętych zaakceptowaną przez Zamawiającego umową wraz z dokumentami, z których wynika uprawnienie do reprezentowania odpowiednio podwykonawcy lub dalszego wykonawcy, lub inne dowody, że otrzymali oni należne mu z tego tytułu wynagrodzenie, oraz że wszelkie ich roszczenia wobec Wykonawcy z tytułu wykonanych części zamówienia zostały zaspokojone. Zamawiający zastrzega sobie prawo do wstrzymania płatności Wykonawcy do momentu przedstawienia dowodu wpłaty, potwierdzającego uregulowanie wszystkich bieżących należności przysługujących podwykonawcy zamówienia. Za okres wstrzymania płatności Wykonawcy nie przysługują odsetki.
24. W przypadku, gdy została zawarta umowa o podwykonawstwo, Wykonawca zobowiązany jest do dokonania we własnym zakresie wypłaty wynagrodzenia należnego podwykonawcy z zachowaniem terminów płatności określonych w umowie o podwykonawstwo.
25. W przypadku gdy Wykonawca uchyli się od obowiązku zapłaty wynagrodzenia podwykonawcy za wykonane usługi, Zamawiający dokona bezpośredniej zapłaty wymagalnego wynagrodzenia przysługującego podwykonawcy lub dalszemu wykonawcy, który zawarł zaakceptowaną przez Zamawiającego umowę o podwykonawstwo.
26. W przypadku zgłoszenia uwag przez Wykonawcę w terminie wskazanym przez Zamawiającego, Zamawiający może:
- 1) nie dokonać bezpośredniej zapłaty wynagrodzenia podwykonawcy lub dalszemu podwykonawcy, jeżeli Wykonawca wykaże niezasadność takiej zapłaty albo
 - 2) złożyć do depozytu sądowego kwotę potrzebną na pokrycie wynagrodzenia podwykonawcy lub dalszego podwykonawcy w przypadku istnienia zasadniczej wątpliwości Zamawiającego co do wysokości należnej zapłaty lub podmiotu, któremu płatność się należy, albo
 - 3) dokonać bezpośredniej zapłaty wynagrodzenia podwykonawcy lub dalszemu podwykonawcy, jeżeli podwykonawca lub dalszy podwykonawca wykaże zasadność takiej zapłaty.
27. W przypadku dokonania bezpośredniej zapłaty podwykonawcy lub dalszemu podwykonawcy, złożenia kwoty, o której mowa w ust. 25 pkt 2, do depozytu sądowego, Zamawiający potrąca kwotę wypłaconego wynagrodzenia bądź kwotę złożoną do depozytu sądowego z wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
28. Zamawiający informuje, że zgodnie z treścią art. 15 ust. 6 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2021 r. poz. 685, z późn. zm.), nie uznaje się za podatnika organów władzy publicznej oraz urzędów obsługujących te organy w zakresie realizowanych zadań nałożonych odrębnymi przepisami prawa, dla realizacji których zostały one powołane, z wyłączeniem czynności wykonywanych na podstawie zawartych umów cywilnoprawnych. W związku z powyższym Zamawiający nie posiada statusu podatnika podatku VAT ani innego podmiotu, o którym mowa w art. 17 ust. 1 pkt 4 lit. b ustawy o podatku od towarów i usług. Wykonawca w złożonej ofercie dolicza do ceny netto podatek VAT wg obowiązującej stawki i będzie zobowiązany do jego rozliczenia.

§ 4 **Obowiązki Wykonawcy**

1. Wykonawca zobowiązuje się realizować przedmiot Umowy, o którym mowa w § 1, z należytą starannością, profesjonalnie, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności.
2. Wykonawca oświadcza, że obowiązki, których wykonania na podstawie Umowy podjął się są mu znane, że nie zgłasza do nich zastrzeżeń i na tej podstawie potwierdza swoją zdolność i gotowość do ich wykonywania zgodnie z postanowieniami Umowy.
3. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za prawidłową realizację Umowy w sposób określony w Umowie.
4. Teksty do tłumaczenia o określonej tematyce będą tłumaczone przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie i będą zawierały odpowiednią terminologię. Tłumacze będą zobligowani do stosowania terminologii funkcjonującej w prawie krajowym, wspólnotowym i międzynarodowym lub w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
5. W przypadku wątpliwości terminologicznych Wykonawca konsultuje się z ekspertem specjalistycznej terminologii z zakresu edukacji wskazanym przez Zamawiającego.
6. Wykonawca będzie realizował przedmiot Umowy na podstawie zleceń wystawionych przez Zamawiającego i przesłanych Wykonawcy drogą elektroniczną na adres Wykonawcy, w których określony będzie termin realizacji i tryb tłumaczenia lub termin weryfikacji (w przypadku tłumaczeń pisemnych). W przypadku tłumaczeń ustnych określony będzie termin realizacji i tryb tłumaczenia oraz miejsce tłumaczenia.
7. Za datę wystawienia zlecenia tłumaczenia (pisemnego lub ustnego) przyjmuje się datę doręczenia zlecenia Wykonawcy przez Zamawiającego.
8. Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia tekstu zrealizowanego tłumaczenia Zamawiającemu w formacie edytowalnym: pocztą elektroniczną lub na nośniku elektronicznym, w przypadku zakłóceń w funkcjonowaniu poczty elektronicznej - bezpośrednio do wyznaczonej komórki organizacyjnej GITD, w formie wskazanej przez Zamawiającego.
9. W przypadku tłumaczeń ustnych, czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do momentu, w którym tłumacz został zwolniony przez przedstawiciela Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia. Tłumacz ma obowiązek stawić się we wskazanym przez Zamawiającego, w zleceniu, czasie i miejscu na z odpowiednim wyprzedzeniem przed zaplanowanym rozpoczęciem spotkania, w celu uzgodnienia szczegółów związanych z realizacją zlecenia.
10. Zamawiający ma prawo zrezygnować ze zlecenia tłumaczenia ustnego na 2 dni kalendarzowe przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie bez ponoszenia kosztów z tego tytułu.
11. Wykonawca zobowiązuje się nie powierzać wykonywania następnych tłumaczeń osobie, która wykonała nienależycie poprzednie tłumaczenie.
12. Wykonawca nie może bez pisemnej zgody Zamawiającego przekazać praw i obowiązków wynikających z Umowy na rzecz osób trzecich.
13. W przypadku tłumaczeń ustnych symultanicznych Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia obsługi tłumaczeniowej oraz do wynajmu i instalacji sprzętu do tłumaczenia symultanicznego w miejscu wskazanym przez Zamawiającego na terenie Polski, na podstawie zlecenia, w którym określone będą: termin, miejsce i czas trwania tłumaczenia, liczba zamawianych kabin, bezprzewodowych zestawów słuchawkowych, multifonów i mikrofonów bezprzewodowych. Wykonawca zobowiązuje się również do dostarczenia sprzętu nagłośnieniowego kompatybilnego ze sprzętem do tłumaczenia symultanicznego oraz zapewnić obsługę techniczną odpowiedzialną za instalację, konfigurację i demontaż sprzętu, obecną przy tłumaczeniu przez cały czas jego trwania w celu zagwarantowania nadzoru technicznego. Organizacja i koszty

dojazdów na terenie kraju oraz zakwaterowania i wyżywienia tłumaczy, a także koszt transportu całości sprzętu do tłumaczenia do i z miejsca, w którym odbywa się tłumaczenie, leżą po stronie Wykonawcy.

14. W przypadku tłumaczeń ustnych konsekwentnych, których zapewnienie wiąże się z odbyciem niezbędnej odległej podróży do danego miejsca, Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia obsługi tłumaczeniowej w miejscu wskazanym przez Zamawiającego na terenie kraju, na podstawie zlecenia, w którym określone będą w szczególności: termin, miejsce i czas trwania tłumaczenia. Organizacja oraz koszty dojazdów, zakwaterowania i wyżywienia na terenie kraju leżą po stronie Wykonawcy.

§ 5

Odbiory

1. Odbiór przedmiotu Umowy podlega na weryfikacji pod względem jakości tłumaczenia oraz spełnienia wymagań określonych w Umowie, złożonej ofercie oraz formularzu cenowym.
2. Po dokonaniu weryfikacji, o której mowa w ust. 1, Zamawiający potwierdza poprawność tłumaczenia za pośrednictwem poczty elektronicznej.
3. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego złej jakości wykonywanych tłumaczeń pisemnych, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych, niewykonania tłumaczenia fragmentu tekstu, Zamawiający niezwłocznie zawiadomi o powyższym Wykonawcę w formie reklamacji, przekazanej w postaci protokołu reklamacyjnego za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres wskazany przez Wykonawcę.
4. W przypadku złożenia reklamacji tłumaczenia pisemnego, Wykonawca będzie zobowiązany do wykonania nieodpłatnego, ponownego tłumaczenia reklamowanego tekstu w tempie 20 stron w ciągu 24 godzin licząc czas od chwili złożenia reklamacji.
5. Niedostarczenie poprawnie przetłumaczonego tekstu w określonym wyżej terminie uznaje się za odstąpienie od realizacji danego zlecenia i nienależyte wykonanie Umowy oraz skutkuje obowiązkiem zapłaty przez Wykonawcę kar umownych, o których mowa w § 6 Umowy.

§ 6

Kary umowne

1. Wykonawca odpowiada za niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy.
2. Z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną:
 - 1) za uchybienie terminowi wykonania pisemnych tłumaczeń tekstów, wynoszącą:
 - a) 0,1 % kwoty brutto, o której mowa w § 3 ust. 1 Umowy, w przypadku zwłoki nieprzekraczającej 1 godziny,
 - b) 0,2 % kwoty brutto, o której mowa w § 3 ust. 1 Umowy, w przypadku zwłoki przekraczającej 1 godzinę, za każdą godzinę zwłoki;
 - 2) za uchybienie terminowi rozpoczęcia wykonywania tłumaczenia ustnego, wynoszącą:
 - a) 0,1% kwoty brutto, o której mowa w § 3 ust. 1 Umowy, w przypadku opóźnienia nieprzekraczającego 30 minut,
 - b) 0,2 % kwoty brutto, o której mowa w § 3 ust. 1 Umowy, w przypadku opóźnienia przekraczającego 30 minut;
 - 3) w przypadku odstąpienia przez Wykonawcę od wykonania pisemnego tłumaczenia z przyczyn nieleżących po stronie Zamawiającego, bądź za nieprzystąpienie do tłumaczenia ustnego, w wysokości 0,4 % kwoty brutto, o której mowa w § 3 ust. 1 Umowy;

- 4) za każdy dzień roboczy w uchybieniu terminowi wprowadzenia poprawek do tłumaczenia, zgłoszonych przez Zamawiającego, w wysokości 0,1 % kwoty brutto, o której mowa w § 3 ust. 1;
- 5) za każdy przypadek naruszenia obowiązku zachowania poufności, o którym mowa w § 9 Umowy w wysokości 30 % kwoty brutto, o której mowa w § 3 ust. 1.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach przewidzianych w Kodeksie cywilnym, jeżeli poniesiona szkoda przekroczy wysokość kar umownych.
4. W przypadku rozwiązania przez Zamawiającego umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Zamawiającemu przysługuje kara umowna w wysokości 10 % kwoty brutto, o której mowa § 3 ust. 1 Umowy.
5. Wszystkie przewidziane Umową kary umowne płatne są na rachunek bankowy Zamawiającego w terminie 7 dni od dnia doręczenia wezwania do ich zapłaty.
6. Wykonawca wyraża zgodę na potrącanie należnych Zamawiającemu kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy po upływie 5 dni od dnia doręczenia Wykonawcy pisemnego zawiadomienia wysłanego drogą pocztową lub elektroniczną o zamiarze dokonania potrącenia, o ile nie sprzeciwiają się temu przepisy obowiązującego prawa.
7. W przypadku odstąpienia przez Wykonawcę od wykonania zleconego tłumaczenia bądź wykonania go w sposób nienależyty, Zamawiającemu przysługuje prawo zlecenia tego tłumaczenia innemu wykonawcy oraz pokrycia kosztu tłumaczenia z wynagrodzenia Wykonawcy, o którym mowa w § 3 Umowy.

§ 7

Rozwiązanie umowy

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do rozwiązania Umowy ze skutkiem natychmiastowym, jeżeli:
 - 1) Wykonawca dwukrotnie wykona tłumaczenie w sposób nienależyty;
 - 2) Wykonawca dwukrotnie odmówi wykonania tłumaczenia lub nie wykona go w wyznaczonym terminie;
 - 3) Wykonawca nie dopełni któregośkolwiek z warunków Umowy;
 - 4) pomimo dwukrotnego zgłoszenia na piśmie lub elektronicznie przez Zamawiającego zastrzeżeń, Wykonawca uporczywie nie wykonuje usług zgodnie z warunkami Umowy lub w rażący sposób zaniedbuje zobowiązania umowne;
 - 5) w trakcie jej obowiązywania zajdzie co najmniej jedna z okoliczności wskazanych w art. 7 ust. 1 w związku z ust. 9 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2024 r. poz.);
2. Zamawiający może zlecić wykonanie tłumaczenia innemu podmiotowi, przy czym w następujących przypadkach koszty realizacji takiego zlecenia poniesie Wykonawca, to jest gdy:
 - 1) opóźnienie Wykonawcy w wykonaniu tłumaczenia tekstu w trybie zwykłym przekracza 48 godzin;
 - 2) opóźnienie Wykonawcy w wykonaniu tłumaczenia tekstu w trybie ekspresowym przekracza 24 godziny;
 - 3) Wykonawca odstąpi od wykonania tłumaczenia tekstu z przyczyn nieleżących po stronie Zamawiającego;
 - 4) Wykonawca nie przystąpi w wyznaczonym terminie do zleconego tłumaczenia ustnego;
 - 5) Wykonawca poinformuje Zamawiającego o nieprzyjęciu zlecenia do realizacji.

3. Rozwiązanie Umowy winno nastąpić w formie pisemnej i zawierać uzasadnienie.
4. W przypadku rozwiązania Umowy, Wykonawcę oraz Zamawiającego obciążają następujące obowiązki:
 - 1) w terminie 3 dni od daty wypowiedzenia Umowy Wykonawca przy udziale Zamawiającego sporządzi szczegółowy protokół ze zrealizowanych tłumaczeń oraz zleceń w toku, według stanu na dzień wypowiedzenia;
 - 2) Wykonawca zrealizuje tłumaczenia w toku w zakresie i terminie obustronnie uzgodnionym na koszt tej Strony, z której winy nastąpiło wypowiedzenie Umowy.
5. Jeśli Wykonawca nie dostosuje się do wymagań określonych w ust. 4, Zamawiający ma prawo dokonać tych czynności samodzielnie na koszt i ryzyko Wykonawcy.
6. Zamawiający rozwiązując Umowę z przyczyn określonych w ust. 1, ma prawo powierzyć wykonanie pozostałej części Umowy innemu podmiotowi. W takim przypadku koszty dodatkowe wynikające ze zmiany wykonawcy obciążają dotychczasowego Wykonawcę.

§ 8

Autorskie prawa majątkowe

1. Z dniem przekazania Zamawiającemu tłumaczeń, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do zweryfikowanych tłumaczeń w sposób nieograniczony w czasie i przestrzeni na poniższych polach eksploatacji:
 - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu – wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;
 - 2) w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt 1 – publiczne wyświetlenie, powielenie utworu, modyfikowanie, utrwalenie oraz jego obrotu, rozpowszechniania i upubliczniania, do dokonywania tłumaczenia na inne języki, wykorzystania tłumaczeń w innych opracowaniach w części lub całości.
2. Wraz z prawami, o których mowa w ust. 1, na Zamawiającego przechodzi prawo udzielania zezwoleń na wykonywanie zależnego prawa autorskiego.
3. Dla uniknięcia wątpliwości Wykonawca potwierdza, że wynagrodzenie należne na podstawie Umowy pokrywa także wszelkie obecne lub przyszłe roszczenia Wykonawcy dotyczące wynagrodzenia z tytułu przeniesienia na Zamawiającego praw, o których mowa w niniejszym paragrafie.
4. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić, że osoby uprawnione z tytułu osobistych lub majątkowych praw autorskich do utworów uzyskanych w wykonaniu Umowy nie będą wykonywać takich praw w stosunku do Zamawiającego lub jego następców prawnych.
5. W przypadku zgłoszenia przez osoby trzecie roszczeń opartych na zarzucie, że korzystanie z utworów, uzyskanych na podstawie Umowy przez Zamawiającego, jego następców prawnych, narusza prawa własności intelektualnej przysługujące tym osobom, Zamawiający poinformuje Wykonawcę o takich roszczeniach, a Wykonawca podejmie niezbędne działania mające na celu zażegnanie sporu i poniesie w związku z tym wszelkie koszty. W szczególności, w przypadku wytoczenia w związku z tym przeciwko Zamawiającemu lub następcy Zamawiającego powództwa z tytułu naruszenia praw własności intelektualnej, Wykonawca wstąpi do postępowania w charakterze interwenienta ubocznego oraz pokryje wszelkie koszty i zasądzone odszkodowania, w tym koszty obsługi prawnej zasądzone od Zamawiającego lub jego następców prawnych.

§ 9

Poufność

1. Wszelkie dane (w tym dane osobowe) i informacje przekazane Wykonawcy w związku z wykonaniem Umowy, zarówno w czasie jej obowiązywania jak i po jej rozwiązaniu, będą traktowane jako poufne i mogą być wykorzystane przez Wykonawcę wyłącznie do wykonania zobowiązań wynikających z Umowy.
2. Obowiązek zachowania tajemnicy nie dotyczy sytuacji, w której obowiązek ujawnienia informacji wynika z obowiązujących przepisów prawa.

§ 10

Dane osobowe

1. W celu sprawnej realizacji Umowy Strony udostępniają sobie wzajemnie dane osobowe na podstawie art. 6 ust. 1 lit b i f RODO.
2. Udostępnione dane osobowe obejmują:
 - 1) dane kontaktowe pracowników Zamawiającego w zakresie: imię, nazwisko, stanowisko, jednostka organizacyjna, e-mail, telefon;
 - 2) dane kontaktowe pracowników Wykonawcy i Podwykonawców, jeżeli dotyczy, w zakresie: imię, nazwisko, nazwę Wykonawcy / Podwykonawców, stanowisko, e-mail, telefon.
3. Strony zapewniają wypełnienie obowiązków informacyjnych określonych w art. 13 – 14 RODO poprzez udokumentowane zastosowanie klauzul informacyjnych stanowiących Załączniki nr 7 i 8 do Umowy.

§ 11

Postanowienia końcowe

1. Wszelkie zmiany postanowień Umowy wymagają zgody obu Stron i zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. W sprawach nieuregulowanych Umową będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego oraz ustawy z dnia 4 lutego 2004 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2021 r., poz. 1062, z późn.zm.).
3. Wszelkie spory mogące wyniknąć pomiędzy Stronami przy realizowaniu przedmiotu Umowy lub z nią związane, w przypadku braku możliwości ich polubownego załatwienia, będą rozpatrywane przez sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
4. Osobami uprawnionymi do roboczych kontaktów w sprawach związanych z realizacją Umowy oraz odbierania przedmiotu Umowy są:
 - 1) Ze strony Zamawiającego: [■] - tel. [■]; e-mail: [■]@gtd.gov.pl;
 - 2) Ze strony Wykonawcy: [■] - tel. [■]; e-mail: [■].Zmiana osób uprawnionych do roboczych kontaktów w sprawach związanych z realizacją Umowy, numerów telefonów czy adresów e-mail, nie stanowi zmiany Umowy.
5. Wykonawca nie może bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego potrącić ani przenieść na osobę trzecią żadnych praw, obowiązków ani wierzytelności wynikających z Umowy.
6. Wykonawca oświadcza, że znany jest mu fakt, iż treść Umowy a w szczególności dane go identyfikujące, Przedmiot Umowy i wysokość wynagrodzenia podlegają udostępnieniu w trybie ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz. U. z 2020 r. poz. 2176, z późn. zm.).
7. Wykonawca oświadcza, że nie jest wpisany (w tym jego beneficjent rzeczywisty, jednostka dominująca) i nie dopuści do dokonania wpisu w okresie obowiązywania Umowy na odpowiednią listę lub do wykazu - podstawa prawna: art. 7 ust. 1 w związku z ust. 9 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu

agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2024 r. poz. 507). Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o wpisaniu go na listę lub do wykazu, o których mowa w zdaniu pierwszym.

8. Umowa została zawarta z dniem podpisania przez Strony w dacie złożenia podpisu przez ostatnią z nich.

Załączniki:

Załącznik nr 1 – formularz ofertowy;
Załącznik nr 2 – formularz cenowy;
Załącznik nr 3 – wykaz zrealizowanych usług;
Załącznik nr 4 – Wzór umowy;
Załącznik nr 5 – wzór protokołu reklamacyjnego;
Załącznik nr 6 – Klauzula informacyjna Zamawiającego;
Załącznik nr 7 – Klauzula informacyjna Wykonawcy.
Załącznik nr 8 – Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

.....
(miejscowość i data)

PROTOKÓŁ REKLAMACYJNY

dotyczy umowy nr/.....

do zamówienia nr

Lp.	Opis usługi	Liczba	Powód reklamacji **

UWAGI:

** Wpisz powód reklamacji np. brak spójności terminologicznej tekstu, błędy gramatyczne i językowych, niewykonanie tłumaczenia fragmentu tekstu lub inne.

.....
ZAMAWIAJĄCY

KLAUZULA INFORMACYJNA W ZWIĄZKU Z PRZETWARZANIEM DANYCH OSOBOWYCH informacja o przetwarzaniu danych osobowych <u>osób fizycznych, których dane są udostępniane Zamawiającemu przez Wykonawcę w toku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego oraz w toku realizacji Umowy</u>	
Zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, dalej RODO, informuję, że:	
TOŻSAMOŚĆ ADMINISTRATORA	Administratorem Państwa danych osobowych przetwarzanych w związku z realizacją niniejszej Umowy (dalej: Umowa) jest Główny Inspektor Transportu Drogowego.
DANE KONTAKTOWE ADMINISTRATORA	Mogą się Państwo kontaktować z Administratorem w następujący sposób: • listownie na adres: Główny Inspektorat Transportu Drogowego, 00-807 Warszawa, Al. Jerozolimskie 94; • poprzez elektroniczną skrzynkę podawczą: /canard_gitd/skrytka; • poprzez adres e-mail: info@gitd.gov.pl; • telefonicznie: 22 220 04 00; • faksem: 22 220 48 99.
INSPEKTOR OCHRONY DANYCH	Wyzaczyliśmy Inspektora Ochrony Danych, z którym mogą się Państwo kontaktować we wszystkich sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych. Z Inspektorem Ochrony Danych mogą się Państwo skontaktować w następujący sposób: • listownie na adres: Główny Inspektorat Transportu Drogowego, 00-807 Warszawa, Al. Jerozolimskie 94; • poprzez elektroniczną skrzynkę podawczą: /canard_gitd/skrytka; • poprzez adres e-mail: iod@gitd.gov.pl.
CEL PRZETWARZANIA PAŃSTWA DANYCH ORAZ PODSTAWA PRAWNA	Państwa dane osobowe będą przetwarzane w celu związanym z prowadzonym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego oraz w przypadku reprezentantów Stron Umowy i osób wyznaczonych do kontaktów roboczych oraz odpowiedzialnych za koordynację

	i realizację Umowy, w celu związanym z zawarciem i realizacją Umowy, w tym prowadzenia bieżącej komunikacji w tym zakresie. Podstawą prawną ich przetwarzania są następujące przepisy prawa: art. 6 ust. 1 lit. b i f RODO. Otrzymaliśmy Państwa dane osobowe od Wykonawcy realizującego Umowę – Państwa pracodawcy, lub podmiotu, z którym Państwo współpracujecie przy jej realizacji. Zakres przetwarzanych Państwa danych osobowych obejmuje służbowe dane kontaktowe takie jak: imię, nazwisko, nazwę Wykonawcy / Podwykonawców, e-mail, telefon,
ODBIORCY DANYCH OSOBOWYCH	Odbiorcami Państwa danych mogą być: • podmioty, z którymi Zamawiający zawarł lub zawrze, w okresie trwania Umowy, umowy na korzystanie z eksploatowanych przez niego systemów informatycznych, w szczególności systemu poczty elektronicznej. Zakres przekazania danych tym odbiorcom ograniczony jest lub będzie jednak wyłącznie do możliwości zapoznania się z tymi danymi w związku ze świadczeniem usług określonych w tych umowach. Odbiorcy Ci mają obowiązek zachowania poufności pozyskanych w takich okolicznościach wszelkich danych, w tym danych osobowych.
OKRES PRZECHOWYWANIA DANYCH	Będziemy przetwarzać Państwa dane osobowe przez okres realizacji Umowy lub do czasu pozyskania informacji, że nie świadczą już Państwo usług w niej określonych. Jeżeli Państwa dane zostały zamieszczone w treści umowy, będą one przetwarzane przez okres wynikający z przepisów prawa o zamówieniach publicznych oraz przepisów prawa o archiwizacji. Państwa dane osobowe nie będą podlegały profilowaniu lub automatycznemu przetwarzaniu / podejmowaniu decyzji.
PRZYSŁUGUJĄCE PAŃSTWU UPRAWNIENIA	Przysługują Państwu następujące uprawnienia: • prawo dostępu do danych osobowych Państwa dotyczących, zgodnie z art. 15 RODO; informujemy, że jeżeli odnalezienie Państwa informacji wymagałoby od nas niewspółmiernie dużego wysiłku, możemy od Państwa żądać wskazania dodatkowych informacji mających na celu sprecyzowanie Państwa żądania; • prawo do żądania sprostowania Państwa danych osobowych zgodnie z art. 16 RODO; • prawo żądania ograniczenia przetwarzania Państwa danych osobowych, z zastrzeżeniem ograniczeń określonych w przepisach prawa, m.in. art. 18 ust. 2 RODO; • prawo do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania Państwa danych osobowych, z zastrzeżeniem ograniczeń określonych w przepisach prawa, m.in. art. 21 RODO;

	• prawo do usunięcia Państwa danych osobowych, z wyłączeniem sytuacji określonych w art. 17 ust. 3 RODO; • prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, adres: Stawki 2, 00-193 Warszawa, telefon: 22 531-03-00.
OBOWIĄZEK PODANIA DANYCH	Udostępnienie Państwa danych kontaktowych jako pracowników Wykonawcy świadczących usługi określone w Umowie jest uprawnieniem przysługującym Wykonawcy jako pracodawcy. Udostępnienie danych osobowych innych osób (np. pracowników podwykonawców) wymaga ich uprzedniej zgody.
DODATKOWE INFORMACJE	W przypadku osobistego stawiennictwa w siedzibie Głównego Inspektora Transportu Drogowego informujemy, że: • Obiekt, w którym zlokalizowana jest siedziba GITD, jest objęty systemem monitoringu wizyjnego zarządcy budynku (jest on w tym przypadku odrębnym administratorem). Klauzula informacyjna informująca o monitoringu wizyjnym prowadzonym przez zarządcę budynku jest umieszczona w miejscu instalacji kamer oraz na recepcji. • Monitoring wizyjny jest również prowadzony przez Administratora, na obszarze użytkowanym przez GITD. Monitoring wizyjny w GITD jest prowadzony na podstawie przepisów prawa powszechnie obowiązującego, w szczególności Kodeksu Pracy, w celu ochrony mienia, zapewnienia bezpieczeństwa oraz zachowania w tajemnicy informacji prawnie chronionych. Źródłem danych systemu monitoringu wizyjnego GITD są zapisy z kamer. Odbiorcami zarejestrowanych danych osobowych będą wyłącznie podmioty uprawnione do ich uzyskania na podstawie przepisów prawa. Dane z monitoringu będą przetwarzane przez okres oraz w zakresie wymaganych przez przepisy powszechnie obowiązującego prawa. Szczegółowe informacje o prowadzonym przez Administratora monitoringu wizyjnym obszarów użytkowanych przez GITD są umieszczone przed wejściem do stref nim objętych.

Załącznik nr 7 do Umowy

Klauzula informacyjna Wykonawcy /do uzupełnienia po wyborze Wykonawcy/

Załącznik nr 8 – Projekt umowy powierzenia danych osobowych

Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych

zawarta dnia _____ w _____ pomiędzy:

Głównym Inspektorem Transportu Drogowego, zwanym dalej „Administratorem danych”, reprezentowanym przez

a

....., zwanym dalej „Podmiotem przetwarzającym” reprezentowanym przez;
zwanymi dalej łącznie „Stronami” lub odpowiednio „Stroną”.

§ 1 Definicje

Dla potrzeb niniejszej umowy, Administrator danych i Podmiot przetwarzający ustalają następujące znaczenie niżej wymienionych pojęć:

1. Umowa Powierzenia – niniejsza umowa,
2. Umowa Główna – umowa, w związku z którą zawierana jest umowa powierzenia, tj. _____.
3. RODO – Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1, z późn. zm.).

§ 2 Powierzenie przetwarzania danych osobowych

1. Administrator danych powierza Podmiotowi przetwarzającemu w trybie art. 28 RODO dane osobowe do przetwarzania, na zasadach i w celu określonym w Umowie Powierzenia.
2. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się przetwarzać powierzone mu dane osobowe zgodnie z Umową Powierzenia, RODO oraz innymi przepisami prawa powszechnie obowiązującego, które chronią prawa osób, których dane dotyczą.
3. Podmiot przetwarzający oświadcza, iż stosuje środki bezpieczeństwa spełniające wymogi powszechnie obowiązujących przepisów prawa.
4. Podmiot przetwarzający może przetwarzać dane osobowe wyłącznie na podstawie udokumentowanych poleceń Administratora, przy czym za takie udokumentowane polecenia uważa się postanowienia Umowy Powierzenia oraz ewentualne inne polecenia przekazywane przez Administratora drogą elektroniczną na adres _____ lub na piśmie.

§ 3 Zakres, charakter i cel przetwarzania danych

1. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do przetwarzania danych osobowych w celu i zakresie niezbędnym do realizacji postanowień Umowy Głównej.
2. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do przetwarzania danych osobowych następujących kategorii:
 - 1) pracowników Głównego Inspektoratu Transportu Drogowego,
 - 2) pracowników Wojewódzkich Inspektoratów Transportu Drogowego,

- 3) członków delegacji zagranicznych współpracujących z Głównym Inspektorem Transportu Drogowego,
 - 4) przedsiębiorców wobec których prowadzone są postępowania administracyjne.
3. Zakres powierzonych Podmiotowi przetwarzającemu do przetwarzania danych osobowych wskazanych w ust. 2 pkt 1 – 3 obejmuje:
 - 1) imiona,
 - 2) nazwisko,
 - 3) stanowisko służbowe,
 - 4) identyfikator służbowy pracownika,
 - 5) adres e-mail,
 - 6) numer telefonu.
4. Zakres powierzonych Podmiotowi przetwarzającemu do przetwarzania danych osobowych wskazanych w ust. 2 pkt 4 obejmuje:
 - 1) imiona,
 - 2) nazwisko,
 - 3) NIP/REGON,
 - 4) adres e-mail,
 - 5) numer telefonu.
5. Powierzone przez Administratora danych dane osobowe będą przetwarzane przez Podmiot przetwarzający wyłącznie w celu realizacji Umowy Głównej w zakresie określonym w Umowie Powierzenia.

§ 4 Obowiązki Podmiotu przetwarzającego

1. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych, do ich zabezpieczenia poprzez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzykom związanym z przetwarzaniem danych osobowych, o których mowa w art. 32 RODO.
2. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się dołożyć należytej staranności przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych.
3. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się prowadzić rejestr wszystkich kategorii czynności przetwarzania dokonywanych w imieniu Administratora danych, o którym mowa w art. 30 ust. 2 RODO i udostępniać go Administratorowi danych na jego żądanie, chyba że Podmiot przetwarzający jest zwolniony z tego obowiązku na podstawie art. 30 ust. 5 RODO.
4. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do nadania upoważnień do przetwarzania danych osobowych wszystkim osobom, które będą przetwarzały powierzone dane w celu realizacji Umowy Głównej.
5. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się zapewnić zachowanie w tajemnicy, o której mowa w art. 28 ust. 3 pkt b RODO, przetwarzanych danych przez osoby, które upoważnia do przetwarzania danych osobowych w celu realizacji Umowy Głównej, zarówno w trakcie współpracy / zatrudnienia ich w Podmiocie przetwarzającym, jak i po ustaniu współpracy / zatrudnienia.
6. Podmiot przetwarzający po zakończeniu świadczenia usług związanych z przetwarzaniem, zwraca Administratorowi danych wszelkie dane osobowe, a następnie usuwa wszelkie ich istniejące kopie chyba, że prawo unii Europejskiej lub prawo krajowe nakazują przechowywanie danych osobowych.

7. W miarę możliwości Podmiot przetwarzający pomaga Administratorowi danych w niezbędnym zakresie wywiązywać się z obowiązków określonych w art. 32 – 36 RODO.
8. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się pomagać Administratorowi poprzez odpowiednie środki techniczne i organizacyjne, w wywiązywaniu się z obowiązku odpowiadania na żądania osób, których dane dotyczą, w zakresie wykonywania ich praw określonych w art. 15 - 22 RODO. W szczególności Podmiot przetwarzający zobowiązuje się – na żądanie Administratora – do przygotowania i przekazania Administratorowi informacji potrzebnych do spełnienia żądania osoby, której dane dotyczą, w ciągu 3 dni od dnia otrzymania żądania Administratora danych.
9. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się stosować się do ewentualnych wskazówek lub zaleceń wydanych przez Administratora danych, organ nadzoru lub unijny organ doradczy zajmujący się ochroną danych osobowych, dotyczących przetwarzania danych osobowych, w szczególności w zakresie stosowania RODO.
10. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Administratora danych o jakimkolwiek postępowaniu, w szczególności administracyjnym lub sądowym, dotyczącym przetwarzania powierzonych danych osobowych przez Podmiot przetwarzający, o jakiejkolwiek decyzji administracyjnej lub orzeczeniu dotyczącym przetwarzania powierzonych danych osobowych, skierowanych do Podmiotu przetwarzającego, a także o wszelkich kontrolach i inspekcjach dotyczących przetwarzania powierzonych danych osobowych przez Podmiot przetwarzający, w szczególności prowadzonych przez organ nadzorczy.
11. W sytuacji podejrzenia naruszenia ochrony danych osobowych, Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do:
 - 1) przekazania Administratorowi danych, drogą elektroniczną na adres iod@gitd.gov.pl, informacji dotyczących naruszenia ochrony danych osobowych w ciągu 24 godzin od jego wykrycia, w tym informacji, o których mowa w art. 33 ust. 3 RODO;
 - 2) przeprowadzenia wstępnej oceny skutków naruszenia praw i wolności osób, których dane dotyczą, i przekazania wyników tej oceny do Administratora danych w ciągu 36 godzin od wykrycia zdarzenia stanowiącego naruszenie ochrony danych osobowych;
 - 3) przekazania Administratorowi danych – na jego żądanie – wszystkich informacji niezbędnych do zawiadomienia osoby, której dane dotyczą, zgodnie z art. 34 ust. 3 RODO, w ciągu 48 godzin od wykrycia zdarzenia stanowiącego naruszenie ochrony danych osobowych.
12. Podmiot przetwarzający, jak i podmiot, który przetwarza dane osobowe w oparciu o § 6 Umowy Powierzenia, jest odpowiedzialny za udostępnienie lub wykorzystanie danych osobowych niezgodnie z treścią Umowy Powierzenia, a w szczególności za udostępnienie powierzonych do przetwarzania danych osobowych osobom nieupoważnionym.

§ 5 Prawo kontroli

1. Administrator danych jest uprawniony do weryfikacji przestrzegania zasad przetwarzania danych osobowych wynikających RODO oraz Umowy Powierzenia przez Podmiot prze-

tworzący, poprzez prawo żądania udzielenia wszelkich informacji dotyczących powierzonych danych osobowych, a w szczególności do wykazania spełnienia obowiązków określonych w art. 28 RODO.

2. Administrator danych zgodnie z art. 28 ust. 3 lit. h RODO ma prawo kontroli, czy środki zastosowane przez Podmiot przetwarzający przy przetwarzaniu i zabezpieczeniu powierzonych danych osobowych spełniają postanowienia Umowy Powierzenia oraz są zgodne z przepisami prawa.
3. Administrator danych realizować będzie prawo kontroli w godzinach pracy Podmiotu przetwarzającego i z minimum 3-dniowym jego uprzedzeniem.
4. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do usunięcia uchybień stwierdzonych podczas kontroli w terminie wskazanym przez Administratora danych nie dłuższym, niż 7 dni.

§ 6 Dalsze powierzenie danych do przetwarzania

1. Podmiot przetwarzający może powierzyć dane osobowe objęte Umową Powierzenia do dalszego przetwarzania podwykonawcom jedynie w celu wykonania Umowy Głównej, po uzyskaniu uprzedniej, pisemnej, pod rygorem nieważności, zgody Administratora danych.
2. Przekazanie powierzonych danych do państwa trzeciego może nastąpić jedynie na pisemne, pod rygorem nieważności, polecenie Administratora danych chyba, że obowiązek taki nakłada na Podmiot przetwarzający prawo Unii lub prawo państwa członkowskiego, któremu podlega Podmiot przetwarzający. W takim przypadku przed rozpoczęciem przetwarzania Podmiot przetwarzający informuje Administratora danych o tym obowiązku prawnym, o ile prawo to nie zabrania udzielania takiej informacji z uwagi na ważny interes publiczny.
3. Podmiot przetwarzający dane osobowe w oparciu o niniejszy paragraf winien spełniać te same gwarancje i obowiązki, jakie zostały nałożone na Podmiot przetwarzający w Umowie Powierzenia.
4. Administratorowi danych będą przysługiwały uprawnienia wynikające z umowy podpowierzenia bezpośrednio wobec podwykonawcy (subprocesora). W przypadku wypowiedzenia lub rozwiązania umowy podpowierzenia, Podmiot przetwarzający poinformuje o tym fakcie Administratora danych w terminie 3 dni od wypowiedzenia lub rozwiązania umowy.
5. Jeżeli Podprzetwarzający nie wywiąże się ze spoczywających na nim obowiązków ochrony danych osobowych, pełna odpowiedzialność wobec Administratora danych za wypełnienie obowiązków przez Podprzetwarzającego spoczywa na Podmiocie przetwarzającym.

§ 7 Czas obowiązywania umowy

Umowa Powierzenia obowiązuje przez okres obowiązywania Umowy Głównej.

§ 8 Rozwiązanie umowy

1. Administrator danych może rozwiązać niniejszą Umowę Powierzenia ze skutkiem natychmiastowym, gdy Podmiot przetwarzający:
 - 1) pomimo zobowiązania go do usunięcia uchybień stwierdzonych podczas kontroli, nie usunie ich w wyznaczonym terminie;
 - 2) przetwarza dane osobowe w sposób niezgodny z Umową Powierzenia oraz obowiązującymi przepisami prawa;

- 3) powierzył przetwarzanie danych osobowych innemu podmiotowi bez uprzedniej pisemnej zgody Administratora danych;

§ 9 Postanowienia końcowe

1. W sprawach nieuregulowanych zastosowanie będą miały przepisy powszechnie obowiązujące, w tym Kodeks cywilny oraz RODO.
2. Sądem właściwym dla rozpatrzenia sporów wynikających z Umowy Powierzenia będzie sąd właściwy dla Administratora danych.
3. Wszelkie zmiany Umowy Powierzenia wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Strony zgodnie potwierdzają, że Umowa Powierzenia wiąże od dnia r.
5. Umowa została sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym dwa dla Administratora danych oraz jeden dla Podmiotu przetwarzającego.

.....
Administrator danych

.....
Podmiot przetwarzający